

La transmisión textual de *El robo de las sabinas* en el manuscrito apógrafo Tea 1-60-13 de la Biblioteca Histórica de Madrid*

IVÁN GÓMEZ CABALLERO
Universidad de Castilla-La Mancha

Resumen: El presente trabajo trata de dilucidar la transmisión textual de *El robo de las sabinas* en el manuscrito apógrafo Tea 1-60-13 de la Biblioteca Histórica de Madrid, del que hemos prescindido en nuestra edición crítica, por sus peculiaridades innovadoras y también por estar alejado en el tiempo respecto al *codex optimus*. Sin embargo, consideramos que no hay que desmerecer por ello su estudio, ya que aporta ciertas pistas sobre cómo pudo ser la puesta en escena de esta comedia en colaboración a finales del siglo XVIII.

Palabras clave: *El robo de las sabinas*; transmisión textual; Biblioteca Histórica de Madrid; manuscrito; teatro.

El robo de las sabinas' textual transmission in the apograph manuscript Tea 1-60-13 in the Historical Library of Madrid

Abstract: The present work tries to study *El robo de las sabinas'* textual transmission in the apograph manuscript Tea 1-60-13 in the Historical Library of Madrid, which, due to its innovative peculiarities and also because it is far away in time with the *codex optimus*, we have left it out in our critical edition. However, we consider that its study should not be devalued for this reason, because it provides certain clues about how the staging of this comedy in collaboration could have been at the end of the 18th century.

Keywords: *El robo de las sabinas*; textual transmission; Historical Madrid's Library; manuscript; theatre.

* Este trabajo ha sido financiado gracias a una beca de iniciación a la investigación para estudiantes de másteres universitarios oficiales, cofinanciada por el Banco Santander y por la Universidad de Castilla-La Mancha durante el curso 2020/2021 y dirigida por Rafael González Cañal, a quien le agradezco las largas sesiones de tutoría sobre ecdótica.

1. Introducción

El *robo de las sabinas* es una comedia en colaboración de la que, hasta hace muy poco, no teníamos una edición crítica.¹ Así, forma parte del conjunto de comedias en colaboración de Francisco de Rojas Zorrilla (Alviti y García González, 2015), si bien presenta problemas de autoría (González Cañal, 2017: 115-116), puesto que todas las ediciones de la obra de los siglos XVII y XVIII que nos han llegado adjudican la obra a Juan Coello y Arias. Por otra parte, los catálogos bibliográficos de los siglos XVIII y XIX, entre ellos los de Juan Isidro Fajardo (1717), de Francisco Medel del Castillo (1735), de Vicente García de la Huerta (1785) y de Cayetano Alberto de la Barrera y Leirado (1860) no recogen que sea una comedia colaborada por tres ingenios. Sin embargo, Emilio Cotarelo y Mori (1911: 213-214) aporta una noticia de febrero de 1637 en la que se afirma que también participaron su hermano Antonio Coello y el dramaturgo toledano Francisco de Rojas Zorrilla:

a la noche se representó la comedia de *El robo de las sabinas* por los romanos de los tres ingenios clásicos, don Francisco de Rojas, don Juan y don Antonio Coello y la representó Tomás Fernández, adornándola de loa, nuevos bailes, gracioso entremés y muchas galas.

Rafael González Cañal, Germán Vega García-Luengos y Ubaldo Cerezo Rubio (2007) aportan en la *Bibliografía de Francisco de Rojas Zorrilla* la *recensio* de las diversas ediciones de *El robo de las sabinas*. Por tanto, tenemos una edición impresa incluida en la *Parte IX de comedias nuevas escogidas* de Gregorio Rodríguez (*E1*), otras tres sueltas (*S1*, *S2*, *S3*) y dos manuscritos apógrafos de finales del siglo XVIII (*M1*, *M2*):

E1 En *Parte IX de comedias nuevas escogidas...*, Madrid, Gregorio Rodríguez, a costa de Juan S. Vicente, 1685.
[González Cañal, Cerezo y Vega, 2007: núm. 722].
Ejemplar utilizado: Madrid, BNE, TI/119/11.

¹ Cfr. Rojas Zorrilla (2007, 2009, 2011a, 2011b, 2014, 2017, 2018, 2021).



- S1 *El robo de las sabinas*, s.l., s.i., s.a.
Ejemplar utilizado: Madrid, *BNE*, T/ 55321-29.
- El robo de las sabinas*, Madrid, Antonio Sanz, 1754.
- S2 [González Cañal, Cerezo y Vega, 2007: núm. 724].
Ejemplar utilizado: Madrid, *BHM*, C 18559-3.
- El robo de las sabinas*, Sevilla, Manuel Nicolás Vázquez, s.a.
- S3 [González Cañal, Cerezo y Vega, 2007: núm. 723].
Ejemplar utilizado: Santander, *BMP*, 31193.
- M1 *El robo de las sabinas*, Madrid, *BHM*, ms. Tea 1-60-13, A.
[González Cañal, Cerezo y Vega, 2007: núm. 720].
- M2¹ *El robo de las sabinas*, Madrid, *BHM*, ms. Tea 1-60-13, B.
[González Cañal, Cerezo y Vega, 2007: núm. 721].

Nuestro trabajo pretende, por tanto, analizar la transmisión textual de la edición *M1* de *El robo de las sabinas* desde la crítica textual neolachmanianna², y los datos escenográficos que aporta a partir de las innovaciones y supresiones textuales desde una perspectiva semiótica. En §2 estudiamos su estructura, las fechas en que fue redactado y sus circunstancias; en §3, la transmisión textual de las ediciones *E1*, *S1*, *S2* y *S3* que nos servirá para pivotar en §4 la filiación textual de *M1*. Por último, en §5 exponemos las conclusiones de nuestro estudio, por un lado, en el ámbito ecdótico, en el que trazamos el *stemma codicum*, y por otro, en el escenográfico, en donde presentamos las peculiaridades de la representación teatral dieciochesca.

2. Consideraciones sobre la edición *M1*: materialidad y estructura

La edición *M1* es un manuscrito apógrafo con letra del siglo XVIII que se terminó de redactar el 2 julio de 1763, como indica el colofón de la tercera jornada. Consta de 82 folios numerados a lápiz dispuestos en 3 apuntes que

² Ver Blecua Perdices (1983) y Pérez Priego (1997) para la aplicación de esta metodología ecdótica.

se corresponden con cada una de las jornadas de *El robo de las sabinas*, de modo que 30 hojas corresponden a la primera; 24, a la segunda y, finalmente, 28 a la tercera:



Imagen I. Portada del manuscrito apógrafo Tea 1-60-13 de la Biblioteca Histórica de Madrid.



Imagen II. Portada de la primera jornada (30 h.).



Imagen III. Portada de la segunda jornada (24 h.).



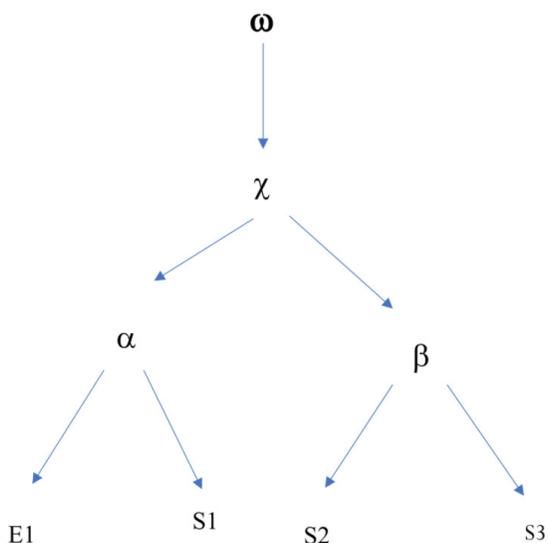
Imagen IV. Portada de la tercera jornada (28 h.).

En los folios finales de M1, podemos leer: «A veinte de julio de 1763. / Cabe esta comedia intitulada / *El robo de las sabinas* al Fiscal / Cuéllar y con lo que espero, traiga a [rúbrica ilegible]. / Señor, / dando Vuestra Majestad su licencia, puede representarse esta / comedia de *El robo de las sabinas* salvo el 13 de / julio del 63. / [rúbrica ilegible]. / A 15 de julio de 1763/ [rúbrica ilegible]. / Madrid y julio 30 de 1763. / [rúbrica ilegible]». Por tanto, M1 data de 1763 y su representación pudo tener lugar justo después, tras la aprobación de esta licencia.

dez en la que copia el texto, que produce varios errores que tiene que tachar y reescribir encima.

3. La transmisión textual de las ediciones E1, S1, S2 y S3

Las variantes *coniunctivi* entre E1-S1 y S2-S3 transmitidas en 65, 118, 308, 338, 362, 364, 366, 398, 403, 405, 415, 432, 456, 588, 599, +726, 900+, 950, 1001, 1262, 1268, 1424, 1604+, 1607, 1930, 1993, 2002 2213, 2243, 2315, 2360, 2480 y 2486 presuponen necesariamente la existencia de las familias α y β : la primera está formada por E1 y S1 y la segunda, por S2 y S3. En la familia, α existen errores *separativi*, a su vez, entre E1 y S1 en los versos 50, 59, 116, 296, 322, 462, 547, 561, 632, 668, 804, 985, 1024, 1093, 1197, 1219, 1325, 1404, 1478+, 1515, 1717, 1603, 1616+, 1751, 1763, 2051, 127, 153, 270, 478, 668, 744, 752, 1254, 1739, 1832, 1906 y 1996. Asimismo, en la β también encontramos variantes separativas en los versos 16, 18, 153, 222, 299, 302, 398, 578, 593, 617, 651, 817, 842, 1756, 2181, 2339 y 2465. E1 y S1 derivan de una la familia subarquetípica α , proveniente del siglo XVII, mientras que S2 y S3, de otra del siglo XVIII (β). Entre las tradiciones subarquetípicas (α y β) existen, sin duda, notables diferencias respecto al *textus archetypus* (χ), que, a su vez, daría lugar al texto ideal (ω). Proponemos, pues, el siguiente *stemma codicum*:



4. La transmisión textual del manuscrito apógrafo M1

En cuanto al *dramatis personae*, se producen varios cambios respecto a E1 (*codex optimus*) y a las ediciones sueltas (S1, S2, y S3). M1 parece seguir las ediciones de E1 y S1, ya que, frente a «En ella las personas siguientes» de S2 y S3, incorpora «Personas» al inicio de la jornada. Por otra parte, sigue la lectura de «Cesarino, capitán de los sabinos» (E1, S1), frente a la lectura incorrecta «Cesario, capitán de los sabinos», en donde la grafía <n> se omite. Sin embargo, M1 se olvida claramente de la preposición «de», naciendo así una nueva variante al preferir la elección adjetival («Cesarino, capitán sabino»), y no de complemento de núcleo-sustantivo:

0+ Personas E1 S1 M1 Hablan en ella las personas siguientes S2 S3

0+ Cesarino, capitán de los sabinos E1 S1 Cesario, capitán de los sabinos S2 *Errata*.
Cesario, capitán de las sabinas S3 *Errata* Cesarino, capitán sabino M1.

M1 omite «Mujeres sabinas» en el *dramatis personae*, alejándose, por tanto, de E1, S1, S2 y S3. Por otra parte, trae la lectura correcta de «Tacio» (E1, S1) y no la incorrecta de S2 y S3 («Tácito»), que añaden por error <t>. Por otro lado, M1 aporta una variante nueva en el *dramatis personae*, ya que añade dos damas más a la obra —la dama primera y la segunda— y la referencia a la «Música», que, aunque no apareciera como tal en el *dramatis personae*, su presencia en E1, S1, S2 y S3 está atestiguada en dos momentos musicales (vv. 2108-2115; vv. 2190-2197):

0+ Mujeres sabinas E1 S1 S2 S3 *Omitido en M1*.

0+ Tacio E1 S1 M1 Tácito S2 S3 *Errata*.

0+ Dama primera M1 *Omitido en E1 S1 S2 S3*.

0+ Dama segunda M1 *Omitido en E1 S1 S2 S3*.

0+ Música M1 *Omitido en E1 S1 S2 S3*.

M1, al añadir dos damas más, crea a partir del verso 1630 un nuevo pasaje al final de la segunda jornada, en donde se produce el rapto de las sabinas. No obstante, parece ser que nunca se llegó a representar, puesto que en las páginas 20v, 20r y 21v, de la segunda jornada aparecen cinco «NO» a los lados (*imágenes V, VI y VII*) y una raya a la izquierda para indicar que quizá no se tuvieran que llevar a escena:

Salen Rómulo, Ostilio y romanos

RÓMULO. Todas las damas que encierra
Roma del sabino, ordeno
que al punto robadas sean
por blasón de los romanos
y por más venganza nuestra
que verá el tiempo en sus siglos
ni antiguas historias cuentan
a cada uno de los míos
permíto que la sabina
que más rica le agrade
o porque a él se lo parezca
la llame ya «mía» y robe
al ruego o a la violencia. *Vase.*

OSTILIO. Ultraje Roma a Sabinia
cuando ella su honor desprecia. *Vase.*

VOCES. ¡Venza el romano al sabino
vencido de sus bellezas!

Sale Ostilio luchando con una dama.

OSTILIO. ¡Vamos, que en vano porfías...!
DAMA PRIMERA. ¡...en la traición!
OSTILIO. ¡...en fineza!
DAMA PRIMERA. ¡Ruin venganza!
OSTILIO. ¡Amor
y en él no cabe! *Llévala.*
DAMA PRIMERA. ¡Violencia!

Sale por otro lado romano primero y otra dama segunda.

ROMANO PRIMERO. ¡Sígueme!
DAMA SEGUNDA. ¡Mis tiernos años
y estas lágrimas te muevan!
ROMANO PRIMERO. ¡Oí[d]! Pues tenemos licencia



para robar de esta concha,
Tú sola has de ser la perla,
que eres la niña bonita,
Aunque el sabino en tu ausencia
Diga que se la llevaron
y que a él el alma le llevan.

DAMA SEGUNDA. ¿Y qué dirán?
ROMANO PRIMERO. ¡Lo que quieran! *Llevala.*

Sale Ostilio [por un] lado, Romano segundo y otra dama tercera.

ROMANO SEGUNDO. ¡Ven conmigo, pues que ves
que ya nadie hay que os defienda!

DAMA TERCERA. ¡Los dioses tomen venganza
de tiranías tan nuevas!

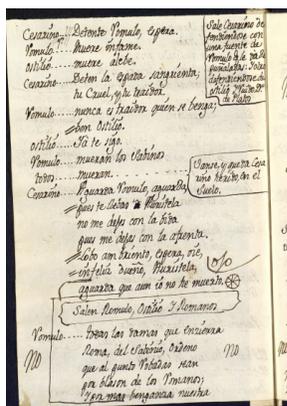


Imagen VII. Versos añadidos y tachados en los márgenes (fol. 2r, II jornada).

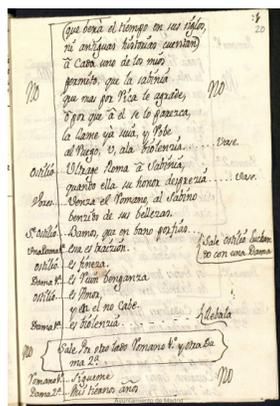


Imagen VIII. Versos añadidos y tachados en los márgenes (fol. 1v, II jornada).

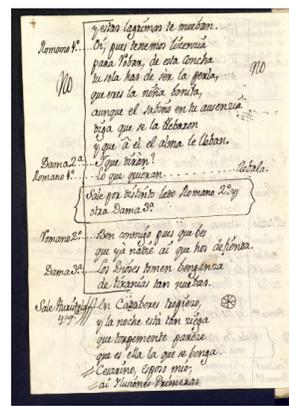


Imagen IX. Versos añadidos y tachados en los márgenes (fol. 1r, II jornada).

Las acotaciones de *E1*, *S1*, *S2* y *S3* cambian notablemente en *M1* y pueden darnos pistas sobre cómo se interpretó la comedia a finales del siglo XVIII. En este punto, son, por un lado, variantes *separativi* de las ediciones sueltas – *S1*, *S2* y *S3* – y la publicada en las *Comedias escogidas...* de Gregorio Rodríguez. Asimismo, son variantes adiafóricas, ya que no cambian sustancialmente el texto, pues las acotaciones forman

parte del paratexto. Aunque las hemos añadido en el aparato de variantes que incorporamos al final del artículo, consideramos oportuno compararlas en conjunto:

VERSO	ACOTACIÓN EN <i>E1 S1 S2 S3</i>	ACOTACIÓN EN <i>M1</i>
3+	Sale Rómulo vestido de pieles con las manos ensangrentadas deteniendo a Ostilio, y a Flabio y Ascanio, con las espadas desnudas, y todos vestidos de pieles.	Sale Rómulo vestido de pieles con las manos ensangrentadas deteniendo a Ostilio, y a Flabio y Ascanio, con las espadas desnudas.
226+	Salen Aurelio soldado con Pasquín y Libia, graciosos, y traélos atados.	Sale Aurelio, soldados con Pasquín y Libia, graciosos que los trae atados.
306+	Tocan un clarín.	Tocan clarín.
371+	Dentro Auristela dice un verso y sale con soldados y las espadas desnudas.	Dentro Auristela y sale con los sabinos con espadas desnudas.
463+	Pónese por la puerta que se fue Auristela defendiendo el paso.	Vase con todos.
516+	Tocan cajas y clarines y sale Cesarino muy galán con bengala y Rosmira, segunda dama.	Vanse, tocan caja y clarín y sale Cesarino con gala con bastón y Rosmira.
727+	Tocan clarines y cajas, y sale Auristela, acompañada de todas las damas, y sale Cesarino a recibirla.	Tocan cajas y clarines y sale Auristela y damas y Cesarino sale a recibirla.
751+	Tocan un clarín.	Tocan clarín dentro.
899+	Vanse todos.	Vanse todos los sabinos.
957+	Sale Cesarino y Rosmira.	Sale Cesarino y Rosmira ya acompañados.
1478+	Sale Cesarino y Rosmira ya acompañados.	Vanse, tocan cajas y clarines y sale Rómulo por una puerta y, por otra, soldados y Ostilio con bandas negras.
1599+	Vanse y quedan Libia y Pasquín. Tocan chirimías, bailan y cantan y a otro lado ruido.	Vanse todos los graciosos, tocan instrumentos y cantan y bailan dentro, y a otro lado suena ruido y pasan algunos criados con platos cubiertos.



1616+	Sale Cesarino herido, dándole de puñaladas Rómulo, y él ensangrentado defendiéndose con una fuente en la mano, y otro defendiéndose de Ostilio, y rueden platos y empanadas.	Sale Cesarino deteniéndose con una fuente de Rómulo dándole de puñaladas y otro defendiéndose de Ostilio y ruidos de platos.
1661+	-	Fin de la segunda jornada.
1661+	Tocan cajas y clarines y sale Cesarino.	Caja y clarines y sale Cesarino.
1769+	Tocan dentro y dicen.	Clarín y voz.
2092+	Vanse y tocan chirimías y cajas y salen los músicos y Rómulo, Ostilio, Fabio, Ascanio y Aurelio, Libia y Auristela, y todas las mujeres de gala.	Vanse, tocan chirimías y salen los músicos de dos en dos y galanes en trajes diferentes y Rómulo y con la música forman un sarao.
2356+	Estando en la fuga del sarao tocan clarines y cajas y dice Rómulo.	Tocan cajas y clarines.
2358+	Dentro Cesarino.	Vanse todos y dentro Cesarino.
2383+	Sale Cesarino.	-

La acotación 3+ de *E1*, *S1*, *S2* y *S3* indicaba claramente la *rusticitas* de los personajes romanos al igual que en las fuentes clásicas. No obstante, es probable que no fuese así en la representación dieciochesca, al eliminar «todos vestidos de pieles», y que los romanos estuviesen vestidos de una forma más elegante que en la representación áurea. La acotación 516+ de *M1* no deja de ser llamativa, ya que Cesarino porta «un bastón». ¿Quiere decir, pues, que en el siglo xviii se convirtió en un personaje de mayor edad y dejó la veintena o la treintena o, por el contrario, el bastón es símbolo de poder y dominación?

Aunque no nos han llegado grandes datos sobre la representación dieciochesca de esta comedia en colaboración, existe en la Biblioteca Histórica de Madrid una partitura también del siglo xviii con signatura Mus. 16-20 que indica que, efectivamente, *El robo de las sabinas* se representó en algún momento con música. Así, se trata de un texto con música polifónica, escrita en clave de sol y de fa, para dos violines, dos oboes, dos trompas, contrabajo y clave, además de voces. Sin embargo, no podemos afirmar con total seguridad si la partitura fue compuesta en el siglo xvii o bien en el xviii por los pocos datos que tenemos sobre ella.

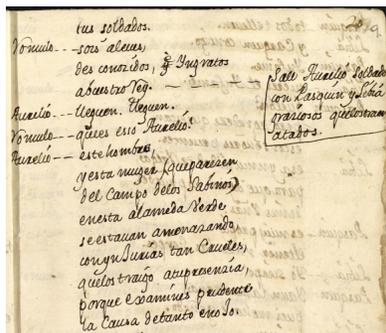


Imagen X. Ejemplo de *contaminatio* del manuscrito M1, en donde el copista tacha «y» por «e» (v. 224).

Otro caso de *contaminatio* se produce en el verso 403, en donde *E1* y *S1* traen la lectura «espero», frente a *S2* y *S3* («esposo»). A pesar de que *E1* es el *codex optimus*, la variante de este verso está deturpada respecto al *codex archetypus*, ya que mediante la *emendatio ope ingenii*, consideramos que el sustantivo «esposo» se refiere a Cesarino. En este punto, *M1* tacha la variante de la familia α , escogiendo la conjuntiva de β :

403 en mi esposo *S2 S3 M1* en mi espero *E1 S1*

En el verso 404 sucede lo mismo: existe una tachadura de «flechas hay» (lectura de *E1* y *S1*) y una corrección por «flechas soy» (lectura de *S2* y *S3*), al igual que en el 414, donde se tacha la variante hipermétrica de *E1* y *S1* («furiosas») y se escoge la de *S2* y *S3*, que es la que también hemos seleccionado en nuestra edición crítica.

404 flechas hay *E1 S1* fechas soy *S2 S3 M1*

414 furias *S2 S3 M1* furiosas *E1 S1* *Hipermetría*.

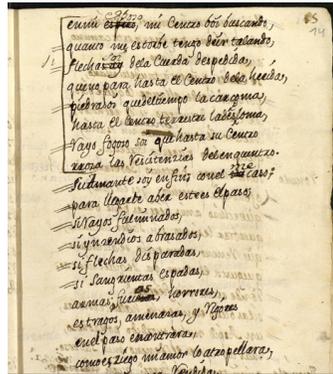


Imagen XI. Ejemplo de contaminatio del manuscrito M1, en donde el copista tacha «espero» por «esposo» (v. 403).

En cuanto a las adiciones y supresiones, en el folio 15v de la primera jornada, se corrigen los versos 408 y 409 («rayo fogoso soy, en fin, con él me caso, / para llegarle a ver este es el paso») por «rayo fogoso soy que hasta su centro/ roza las resistencias del encuentro/ justamente soy en fin con él me caso», también con rima consonante al ser silvas pareadas. En el folio 12v, se corrige en el verso 508 el sintagma nominal «la gloria» por «el gusto», distanciándose, pues, de todas las variantes de E1, S1, S2 y S3; en el verso 514, se añade el sustantivo «afecto», formando un verso hipermétrico que dista también del resto de ediciones, de la misma forma que en el 523 se corrige «partes» por «prendas»; en el verso 590, «divino» por «diurno»; en el 622, el artículo «la», creando, de nuevo, una hipermetría; en el 679, «medró» por «me dio»; en el 759, «admito» por «admitimos»; en el 777, la conjunción «pues» por «mas»; en el 799, «mi poder es infinito» por «mi poder constante y fijo»; en el 883, «enmendarte» por «enseñarte»; en el 995, «y ella con la voz me agasajaba» por «si bien aún con la voz me agasajaba»; en el 1385, «ha turbado» por «ha postrado» y en 1359 los siguientes, que tampoco aparecen en E1, S1, S2 y S3:

- | | |
|-----------|--|
| CESARINO. | [...] Dile a Rómulo que todos
Admitimos sus obsequios
y que partiremos promptos
A lograr de sus festejos. |
| OSTILIO. | Harás feliz con tu visita
a Roma. ¡Guárdate el cielo! Vase. |



Así, se produce una *amplificatio* en la segunda jornada en el diálogo que mantiene Ostilio, que actúa como embajador de Rómulo, con Cesarino, capitán de los sabinos. Además, en el verso 1370 se cambia «divina» por «brillante». Asimismo, las acotaciones de los versos 1493 y 1498 de *E1, S1, S2* y *S3* indicaban «1º», «2º», «3º» y «4º». En nuestra edición crítica corregimos entre corchetes e indicamos «Soldado 1º», «Soldado 2º», «Soldado 3º» y «Soldado 4º», puesto que nos basamos en el verso 1486 («¡No somos tus soldados!»):

[SOLDADO] 1º.	No es sino porque, habiéndola negado el sabino, no solo no has tomado la venganza que debes, pero hoy haces contra nuestro valor injustas paces y en señal de esta paz hoy les prometes...
[SOLDADO] 2º.	...músicas....
[SOLDADO] 3º.	...juegos...
[SOLDADO] 4º.	...luchas...
TODOS.	...y banquetes.

Sin embargo, el copista de *M1* también alteró las acotaciones y, en lugar, de escoger el sustantivo «soldado» como nosotros prefirió añadir «romano», que sigue siendo igual de válido:

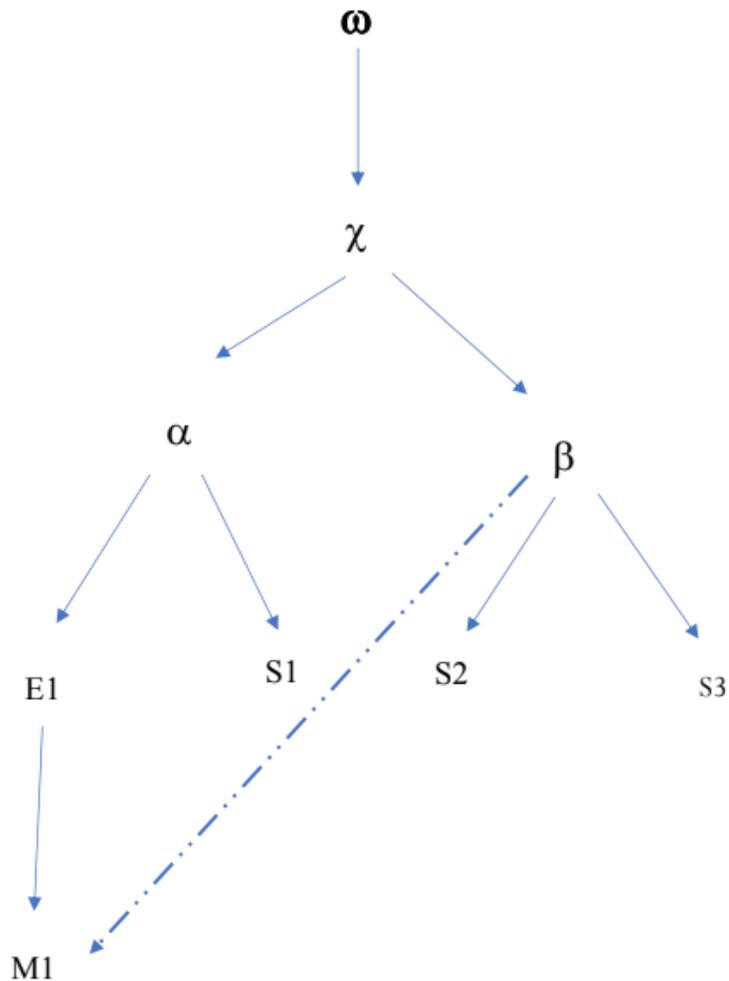
[ROMANO] 1º.	No es sino porque, habiéndola negado el sabino, no solo no has tomado la venganza que debes, pero hoy haces contra nuestro valor injustas paces y en señal de esta paz hoy les prometes...
[ROMANO] 2º.	...músicas....
[ROMANO] 3º.	...juegos...
[ROMANO] 4º.	...luchas...
TODOS.	...y banquetes.

En el verso 1751, *M1* trae la variante tachada de *E1, S1, S2* y *S3* («matar con bizarría donde hay agravio») y la cambia: «matar con bizarría en el agravio»; en el verso 2097, «bajel» por «babel»; en el 2249 se modifica «Eso se lo han levantado» por «Eso solo se ha contado»; en el 2429, «perplejas» por «sus-

pensas»; y en el 2505, «mano» por «esposa», siendo todas ellas, por tanto, variantes *separativi*.

5. Conclusiones

Teniendo en cuenta las peculiaridades textuales de *M1*, proponemos el siguiente *stemma codicum*:



La edición de *M1* procede directamente de *E1*, puesto que encontramos diversas variantes *coniunctivi* entre ambas en los versos 3,16, 17, 18, 51, 112, 116, 222, 243, 270, 275, 183, 296, 302, 322, 330, 338, 398, 248, 428, 462, 478, 480, 547, 561, 578, 588, 593, 617, 632, 633, 639, 651, 668, 675, 726, 738, 744, 752, 760, 800, 804, 833, 842, 891, 900+, 934, 950, 974, 985, 1024, 1051, 1055, 1077, 1093, 1125, 1197, 1219, 1254, 1262, 1268, 1288, 1325, 1352, 1424, 1603, 1607, 1625, 1702, 1717, 1739, 1740, 1746, 1750, 1755, 1762, 1763, 1767, 1827, 1831, 1880, 1905, 1929, 1954, 1998, 2002, 2051, 2133 2135, 2169, 2187 2214, 2243, 2250, 2151, 2254, 2328, 2370, 2440, 2465, 2475, 2495, 2507 y 2515. En 804 existe una variante separativa respecto a *E1*, ya que subsana el error agramatical del verbo pasivo perifrástico y también la reduplicación de la <t> en 2145 por *emendatio ope ingenii*.

Por otra parte, *M1* y *E1* presentan variantes *separativi* en tanto que se ha detectado una *contaminatio* con el texto *archetypus* de la familia β , puesto que el copista de este manuscrito apógrafo optó por seguir el texto subarquetípico en los versos 118, 291, 308, 362, 366, 403, 432, 456, 1001, 2360 y 2486, en los que se rechaza la lectura de *E1*. En este sentido, la *contaminatio* se percibe gráficamente debido a las numerosas tachaduras en la edición *M1*. Desechamos, por tanto, la posibilidad de que descienda de *S1* por las variantes *separativi* entre ambas, concretamente en los versos 50, 59, 116, 296, 322, 462, 547, 561, 632, 668, 804, 985, 1024, 1093, 1197, 1219, 1325, 1404, 1478+,1515, 1717, 1603, 1616+, 1751, 1763, 2051, 127, 153, 270, 478, 668, 744, 752, 1254, 1739, 1832, 1906 y 1996.

El manuscrito está plagado de tachaduras en diversas páginas en las que justo encima se incorpora la palabra correcta, ya que el copista sería bien una persona insegura, bien escribiría rápido con ciertos fallos que tendría que enmendar. Además, también cambia ciertos fragmentos e incorpora nuevos, como, por ejemplo, los ejemplos anteriores a partir del verso 1630, por lo que el *dramatis personae* de *M1* se altera ligeramente al incorporar dos nuevas damas. No creemos, pues, que estos versos se llegaran a representar por las tachaduras que presentan en los márgenes (*imágenes V, VI y VII*). Sin duda, los cambios más destacables se producen en las acotaciones, que, aunque no alteran en el texto dramático en sí, aportan pistas sobre cómo pudo ser la representación de *El robo de las sabinas*. De esta forma, hemos analizado que la música siguió jugando un papel importante en la obra, junto con los bailes,

especialmente el sarao (2092+ y 2356+). Por otra parte, parece posible que el vestuario rústico de los sabinos que vestían en el siglo XVII se refinase (3+) y que Cesarino dejase de ser un joven para pasar a ser un adulto de mayor edad, al portar un bastón (516+).

Bibliografía

- ALVITI, Roberta y Almudena GARCÍA GONZÁLEZ (2015), «Obras en colaboración», en Rafael González Cañal (coord.), *El universo dramático de Rojas Zorrilla*, Valladolid, Universidad de Valladolid, págs. 91-105.
- BARRERA Y LEIRADO, Cayetano Alberto de la (1860), *Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro antiguo español: desde sus orígenes hasta mediados del siglo XVIII*, Madrid, Imprenta y Estereotipia de M. Rivedeneyra.
- BLECUA PERDICES, Luis Alberto (1983), *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia.
- FAJARDO, Juan Isidro (1717), *Título de todas las comedias que, en verso español y portugués, se han impreso hasta el año de 1716*, Madrid.
- GARCÍA DE LA HUERTA, Vicente (1785), *Theatro español, catálogo alfabético de las comedias, tragedias, autos, zarzuelas, entremeses y otras obras...*, Madrid, Imprenta Real.
- GONZÁLEZ CAÑAL, Rafael (2017), «La colaboración de Rojas con los hermanos Coello: *El robo de las sabinas*», en Juan Matas Caballero (ed.), *La comedia escrita en colaboración en el teatro del Siglo de Oro*, Olmedo, Ayuntamiento de Olmedo/ Universidad de Valladolid, págs. 113-123.
- (2015), «Corpus, autorías y atribuciones», en Rafael González Cañal, (coord.), *El universo dramático de Rojas Zorrilla*, Valladolid, Universidad de Valladolid, págs. 25-36.
- ; CEREZO RUBIO, Ubaldo y Germán VEGA GARCÍA-LUENGOS (2007), *Bibliografía de Francisco de Rojas Zorrilla*, Kassel, Reichenberger.
- MEDEL DEL CASTILLO, FRANCISCO (1735), *Índice general alfabético de todos los títulos de comedias que se han escrito*, Madrid, Imprenta de Alfonso de Mora.



- PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel (2010), *La edición de textos*, Madrid, Síntesis.
- ROJAS ZORRILLA, Francisco de (2021), *Obras completas. Volumen IX. Comedias sueltas*, eds. Rafael González Cañal y Almudena García González, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha.
- (2018), *Obras completas. Volumen VII. Tragedias sueltas*, eds. Felipe B. Pedraza Jiménez, Rafael González Cañal y Milagros Rodríguez Cáceres, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha.
 - (2017), *Obras completas. Volumen VI. Segunda parte de comedias de Francisco de Rojas Zorrilla*, eds. Felipe B. Pedraza Jiménez, Rafael González Cañal y Milagros Rodríguez Cáceres, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha.
 - (2014), *Obras completas. Volumen V. Segunda parte de comedias de Francisco de Rojas Zorrilla*, eds. Felipe B. Pedraza Jiménez, Rafael González Cañal y Elena E. Marcello, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha.
 - (2011a), *Obras completas. Volumen IV. Segunda parte de comedias de Francisco de Rojas Zorrilla*, eds. Felipe B. Pedraza Jiménez, Rafael González Cañal y Milagros Rodríguez Cáceres, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha.
 - (2011b), *Obras completas. Volumen III. Primera parte de comedias de Francisco de Rojas Zorrilla*, eds. Felipe B. Pedraza Jiménez, Rafael González Cañal y Gemma Gómez Rubio, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha.
 - (2009), *Obras completas. Volumen II. Primera parte de comedias de Francisco de Rojas Zorrilla*, eds. Felipe B. Pedraza Jiménez, Rafael González Cañal y Juan José Pastor Comín, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha.
 - (2007), *Obras completas. Volumen I. Primera parte de comedias de Francisco de Rojas Zorrilla*, eds. Felipe B. Pedraza Jiménez, Rafael González Cañal y Elena E. Marcello, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha.

Aparato de variantes

SIGLAS UTILIZADAS EN EL APARATO DE VARIANTES

- E1* En *Parte 11 de comedias nuevas escogidas...*, Madrid, Gregorio Rodríguez, a costa de Juan S. Vicente, 1685.
- S1* *El robo de las sabinas*, s.l., s.i., s.a.
- S2* *El robo de las sabinas*, Sevilla, Manuel Nicolás Vázquez, s.a.
- S3* *El robo de las sabinas*, Madrid, Antonio Sanz, 1754.
- M1* *El robo de las sabinas*, Madrid, ms. Tea 1-60-13, A.

VARIANTES

- TÍTULO El robo de las Sabinas. / Por don Juan Coello y Arias *E1 S1 S3*
 El robo de las Sabinas. / Por don Juan Coello y Arias. Lleua
 En el fin el entremés de Las burlas del Doctor Juan Rana *S2*
 Comedia famosa / El robo de las sabinas/ su autor / don Juan
 Coello y Arias *M1*
- 0+ Personas *E1 S1 M1* Hablan en ella las personas siguientes *S2 S3*
- 0+ Cesarino, capitán de los Sabinos *E1 S1* Cesario, capitán de los
 Sabinos *S2* *Error* Cesario, capitán de las Sabinas *S3* *Errata* Cesa-
 rino, capitán sabino *M1*.
- 0+ Mujeres sabinas *E1 S1 S2 S3* *Omitido en M1*.
- 0+ Tacio *E1 S1 M1* Tácito *S2 S3* *Errata*.
- 0+ Soldados sabinos *E1 S1 M1* *Omitido en S2 S3*.
- 0+ Dama primera *M1* *Omitido en E1 S1 S2 S3*.
- 0+ Dama segunda *M1* *Omitido en E1 S1 S2 S3*.
- 0+ Música *M1* *Omitido en E1 S1 S2 S3*.
- 0+ Jornada primera *S2 S3 M1* *Omitido en E1 S1*.
- 0+ Después de haber tocado cajas y clarines, dicen dentro *E1 S1 S2*
S3 Casa Clarín y voces dentro *M1*.
- 3 matalde *E1 S1 M1* matadle *S2 S3*.



- 3+ Sale Rómulo vestido de pieles con las manos ensangrentadas deteniendo a Ostilio, y a Flabio y Ascanio, con las espadas desnudas, y todos vestidos de pieles *E1 S1 S2 S3* Sale Rómulo vestido de pieles con las manos ensangrentadas deteniendo a Ostilio, y a Flabio y Ascanio, con las espadas desnudas *M1*
- 16 la vida *E1 S1 S3 M1* la vido *S2 Errata*.
- 17 sellad *E1 S2 S3 M1* selad *S1 Errata*.
- 18 mi agravio *E1 S1 S3 M1* mi agravia *S2 Errata*.
- 27 Y decid, ¿cuáles son? *E1 S1 S2 S3* Y decid, pues, ¿cuáles son? *M1*.
- 41 en efeto *E1 S1 S2* en efecto *S3 M1*.
- 51 justiciero *E1 S2 S3 M1* justicero *S1 Errata*.
- 59 mis leyes *E1 S2 S3 M1* leys *S1 Errata*.
- 66 que os es impía *S2 S3* que ella misma *E1 S1* saña impía *M1*.
- 106 substituye *E1 S1 S3* sobstituye *S2 M1*.
- 112 propiedad *E1 S1 S3 M1* proppiedad *S2*.
- 116 emprende *E1 S2 S3 M1* emprendes *S1 Errata*.
- 118 vitorias *E1 S1* victorias *S2 S3 M1*.
- 127 escuchar *E1 S2 S3 M1* esuchar *S1 Errata*.
- 153 amortigua *E1 S3 M1* amortiga *S1 Errata*. amorrigua *S2 Errata*.
- 222 sois *E1 S1 S3* seis *S2 Errata*.
- 223 desconocidos y ingratos *E1 S1 S3* desconocidos e ingratos *S2 M1*.
- 225+ Salen Aurelio soldado con Pasquín y Libia, graciosos, y traélos atados *E1 S1 S2 S3* Sale Aurelio, soldados con Pasquín y Libia, graciosos que los trae atados *M1*.
- 235 Bercebú *E1 S2 S3* Bersebú *S1 M1*.
- 243 propio *E1 S3 M1* proprio *S1 S2*.
- 265 arrepentiros *E1 S2 S3 M1* arremptentiros *S1 Errata*.
- 270 caseme *E1 S2 S3 M1* casarme *S1*.
- 275 la consumida yo soy *E1 S1 M1* la consumida soy yo *S2 S3*.
- 283 impropia *E1 S3 M1* impropria *S1 S2*.
- 291 defendeldas, apoyaldas *E1 S1* defendedlas, apoyadlas *S2 S3 M1*.

- 296 rencillas *E1 S2 S3 M1* rencilhas *S1 Errata*.
- 299 señor yo *E1 S1 S3* señor *S2 Hipometría*.
- 302 mosquete *E1 S1 S3* mosquere *S2 Errata*.
- 305+ Tocan un clarín *E1 S1 S2 S3* Tocan clarín *M1*.
- 308 porque le hieren *S2 S3 M1* porque leyeren *E1 S1*.
- 309 al aire *E1 S1 S3 M1* a el aire *S2*.
- 322 valiente *E1 S2 S3 M1* valliente *S1 Errata*.
- 330 exercito *E1 S2 S3 M1* execito *S1 Errata*.
- 338 así *E1 S1 M1* assí *S2 S3*.
- 362 vuelven *E1 S1* vuelve *S2 S3 M1 Errata*.
- 364 soeces *S2 S3 M1* sueces *E1 S1*.
- 366 los efetos *E1 S1* los efectos *S2 S3 M1*.
- 371+ Dentro Auristela dice un verso y sale con soldados y las espadas desnudas *E1 S1 S2 S3* Dentro Auristela y sale con los sabinos con espadas desnudas *M1*.
- 374+ Sale Auristela *E1 S1 S2 S3* Salen ahora todos *M1*.
- 398 diciendo *E1 S1 S3 M1* diciende *S2 Errata*.
- 403 en mi esposo *S2 S3 M1* en mi espero *E1 S1*.
- 405 flechas hay *E1 S1* fecha soy *S2 S3 M1*.
- 408 rayo fogoso soy, en fin, con él me caso *E1 S1 S2 S3* rayo fogoso soy que hasta su centro *M1*.
- 409 para llegarle a ver este es el paso *E1 S1 S2 S3* roza las resistencias del encuentro *M1*.
- 409 justamente soy en fin, con él me caso *Añadido en M1 Omitido en E1 S1 S2 S3*.
- 415 furias *S2 S3 M1* furiosas *E1 S1 Hipermetría*.
- 428 parezca *E1 S2 S3 M1* paresca *S1*.
- 432 obrar *S2 S3 M1* obra *E1 S1*.
- 456 tus deidades *E1 S1* tu deidad *S2 S3 M1*.
- 462 me allanad *E1 S2 S3 M1* allanad *S1*.
- 463+ Pónese por la puerta que se fue Auristela defendiendo el paso *E1 S1 S2 S3* Vase con todos *M1*.
- 478 propia *E1 S1 S3 M1* propria *S2*.



- 480 tan afable *E1 S2 S3 M1* más afable *S1*.
- 509 la gloria *E1 S1 S2 S3* el gusto *M1*.
- 515 afecto *M1 Verso hipermétrico. Omitido en E1 S1 S2 S3*.
- 516+ Tocan cajas y clarines y sale Cesarino muy galán con bengala y Rosmira, segunda dama *E1 S1 S2 S3* Vanse, tocan caja y clarín y sale Cesarino con gala con bastón y Rosmira *M1*.
- 524 partes *E1 S1 S2 S3* prendas *M1*.
- 547 puedo *E1 S2 S3 M1* pudo *S1 Errata*.
- 561 disculpa *E1 S2 S3 M1* disculpa *S1*.
- 564 satisfacción *E1 S2 S3 M1* satisfacción *S3*.
- 578 para nacer *E1 S1 S3 M1* pata nacer *S2 Errata*.
- 588 noturno *E1 S1 M1* nocturno *S2 S3*.
- 590 divino *E1 S1 S2 S3* diurno *M1*.
- 593 huella *E1 S1 S3 M1* hoella *S2 Errata*.
- 617 comunica *E1 S1 S3 M1* comanica *S2 Errata*.
- 622 luz *E1 S2 S1 S3* la luz *M1*.
- 632 retrocediendo *E1 S2 S3 M1* retrocidiendo *S1*.
- 633 permitir *E1 S2 S3 M1* premitir *S1 Errata*.
- 639 en él *E1 S1 S3 M1* con él *S2*.
- 651 estoy loco *E1 S1 S3 M1* estos loco *S2 Errata*.
- 668 es ofenderme *E1 S2 S3 M1* es de ofenderme *S1 Hipermetría*.
- 675 con ligereza *E1 S2 S3 M1* con liguerza *S1 Errata*.
- 700 medró *E1 S1 S2 S3* me dio *M1*.
- 700 descubriole *E1 S2 S3 M1* describirole *S1 Errata*.
- 726 fin mis esperanzas tienen *E1 S1 M1* en mis esperanzas tienen *S2 S3*.
- 728+ Tocan clarines y cajas, y sale Auristela, acompañada de todas las damas, y sale Cesarino a recibirla *E1 S1 S2 S3* Tocan cajas y clarines y sale Auristela y damas y Cesarino sale a recibirla *M1*.
- 738 decildo *E1 S1* decidlo *S2 S3*.
- 744 he tenido *E1 S2 S3 M1* ha tenido *S1 Errata*.
- 751 propios *E1 M1* propios *S1 S2 S3*.

- 752+ Tocan un clarín *E1 S1 S2 S3* Tocan clarín dentro *M1*.
752 el alma *E1 S2 S3 M1* el asma *S1 Errata*.
760 admito *E1 S1 S2 S3* admitimos *M1*.
762 presencia *E1 S2 S3 M1* precencia *S1 Errata*.
778 Pues ¡qué importa! ¡Qué delirios! *E1 S2 S3* Pues ¡qué importa!
¡Qué dilirios *S1* Mas, ¡qué importa! ¡Qué delirios! *M1*.
800 mi poder es infinito *E1 S1 S2 S3* mi poder constante y fijo *M1*.
804 son temidos *S1 S2 S3 M1* son temido *E1 Errata*.
817 soberbia *E1 S1 S3 M1* sobevia *S2 Errata*.
833 agasajo *E1 S1 S3 M1* agasaio *S1 Errata*.
842 siendo *E1 S1 S2 M1* sieudo *S3 Errata*.
883 enmendarte *E1 S1 S2 S3* enseñarte *M1*.
891 mis acciones *E1 S2 S3 M1* mis accionea *S1 Errata*.
900+ Vanse todos *E1 S1* Vanse todos los sabinos *S2 S3*.
934 propias *E1 S1 S3 M1* propias *S2*.
950 adoctivo *E1 S1 M1* adoptivo *S2 S3*.
957+ Sale Cesarino y Rosmira *E1 S1 S2 S3* Sale Cesarino y Rosmira
ya acompañados *M1*.
974 le fié *E1 S1 M1* la fié *S2 S3*.
985 enemiga *E1 S2 S3 M1* inimiga *S1*.
995 y ella con la voz me agasajaba *E1 S1 S2 S3* si bien aún con la voz
me agasajaba *M1*.
1001 a voces *S2 S3 M1* a veces *E1 S1*.
1024 despiertan *E1 S2 S3 M1* despiertan *S1*.
1047 me dad consejo *S1 M1* dad consejo *E1 S2 S3 Hipometría*.
1051 creída *E1 S1 S3 M1* crecida *S2*.
1055 gallarda *E1 S2 S3 M1* guallarda *S1 Errata*.
1077 desbocado viento *E1 S1 S3 M1* desbocado el viento *S2*.
1093 Himeneo *E1 S2 S3 M1* Himeo *S1 Hipometría*.
1125 propio *E1 S1 S3 M1* proprio *S2*.
1197 le querrás *E1 S2 S3 M1* le quererás *S1 Hipermetría*.
1219 importan *E1 S2 S3 M1* importa *S1 Errata*.



- 1571+ Abrazando a cada una *E1 S1 S2 S3* Abrazalas a todas *M1*.
- 1599+ Vanse y quedan Libia y Pasquín. Tocan chirimías, bailan y cantan y a otro lado ruido *E1 S1* Vanse y quedan Libia y Pasquín. Toca chirimías, bailan y cantan y a otro lado ruido *S2 S3* Vanse todos los graciosos, tocan instrumentos y cantan y bailan dentro, y a otro lado suena ruido y pasan algunos criados con platos cubiertos *M1*.
- 1603 Pipiripao *E1 S2 S3 M1* Piripao *S1 Errata*.
- 1604+ viandas *S2 S3 M1* vandas *E1 S1 Errata*.
- 1607 envidan *E1 S1 M1* envian *S2 S3*.
- 1616+ Sale Cesarino herido, dándole de puñaladas Rómulo, y él ensangrentado defendiéndose con una fuente en la mano, y otro defendiéndose de Ostilio, y rueden platos y empanadas *E1 S2 S3* Sale Cesarino herido, dando de puñaladas Rómulo, y él ensangrentado defendiéndose con una fuente en la mano, y otro defendiéndose de Ostilio, y rueden platos y empanadas *S1* Sale Cesarino deteniéndose con una fuente de Rómulo dándole de puñaladas y otro defendiéndose de Ostilio y ruidos de platos *M1*.
- 1625 te llevas a Auristela *S2 S3* te llevas Auristela *E1 M1* te lleva Auristela *S1*.

1629 *Versos añadidos en M1 Omitidos en E1 S1 S2 S3*

Salen Rómulo, Ostilio y romanos

RÓMULO.

Todas las damas que encierra
Roma del sabino, ordeno
que al punto robadas sean
por blasón de los romanos
y por más venganza nuestra
que verá el tiempo en sus siglos
ni antiguas historias cuentan
a cada uno de los míos
permite que la sabina
que más rica le agrade



o porque a él se lo parezca
la llame ya «mía» y robe
al ruego o a la violencia. *Vase.*

OSTILIO. Ultraje Roma a Sabinia
 cuando ella su honor desprecia. *Vase.*

VOCES. ¡Venza el romano al sabino
 vencido de sus bellezas!

Sale Ostilio luchando con una dama.

OSTILIO. ¡Vamos, que en vano porfías...!
DAMA PRIMERA. ¡...en la traición!
OSTILIO ¡...en fineza!
DAMA PRIMERA. ¡Ruín venganza!
OSTILIO. ¡Amor
 y en él no cabe! *Llevala.*

DAMA PRIMERA. ¡Violencia!

Sale por otro lado romano primero y otra dama segunda.

ROMANO PRIMERO. ¡Sígueme!
DAMA SEGUNDA. ¡Mis tiernos años
 y estas lágrimas te muevan!
ROMANO PRIMERO. ¡Oí[d]! Pues tenemos licencia
 para robar de esta concha,
 Tú sola has de ser la perla,
 que eres la niña bonita,
 Aunque el sabino en tu ausencia
 Diga que se la llevaron
 y que a él el alma le llevan.

DAMA SEGUNDA. ¿Y qué dirán?
ROMANO PRIMERO. ¡Lo que quieran! *Llevala.*

Sale Ostilio [por un] lado, Romano segundo y otra dama tercera.

ROMANO SEGUNDO. ¡Ven conmigo, pues que ves
 que ya nadie hay que os defienda!
DAMA TERCERA. ¡Los dioses tomen venganza
 de tiranías tan nuevas!



- 1661+ Fin de la segunda jornada *M1 Omitido en E1 S1 S2 S3.*
- 1661+ Tocan cajas y clarines y sale Cesarino *E1 S2 S2 S3* Caja y clarines y sale Cesarino *M1.*
- 1665 Versos añadidos en *M1 Omitido en E1 S1 S2 S3*
- VOCES. Haced alto en el monte convecino
y solo Tacio y a Cesarino!
- 1702 reprimido *E1 S2 S3 M1* repremido *E1 Errata.*
- 1717 alistan *E1 S2 S3 M1* allistan *S1 Errata.*
- 1739 anhelará *E1 S2 S3 M1* añelará *S1 Errata.*
- 1740 antiguo *E1 S2 S3 M1* antigo *S1 Errata.*
- 1746 anhela *E1 S2 S3 M1* añela *S1 Errata.*
- 1750 bizarría *E1 S2 S3 M1* bizaría *S1 Errata.*
- 1755 ha llegado *E1 S1 S3 M1* haya llegado *S2 Hipermetría.*
- 1762 de Roma ya *E1 S2 S3 M1* de Roma *S1.*
- 1763 por *S1 S2 S3 M1* ppor *S1 Errata.*
- 1767 desvío *E1 S1 M1* desvelo *S2 S3.*
- 1769+ Tocan dentro y dicen *E1 S1 S2 S3* Clarín y voz *M1.*
- 1827 según eso *E1 S2 S3 M1* según esto *S1.*
- 1831 anhelo *E1 S2 S3 M1* añelo *S1 Errata.*
- 1832 arroyuelo *E1 S2 S3* arroyelo *S1 Errata* aroyuelo *M1.*
- 1880 bandida *E1 S1 M1* vendida *S2 S3.*
- 1905 a la que heló el desmayo *E1 S2 S3 M1* a la que él o el desmayo *S1.*
- 1929 halagos *E1 S1* alhagos *S2 S3.*
- 1954 prueba *E1 S2 S3* puueuan *S1 Errata.*
- 1992 halago *E1 S1 M1* alhago *S2 S3.*
- 1996 que el volver *S2 S3 M1* u que el volver *E1* aquel boluer *S1.*
- 1998 despreciando *E1 S2 S3 M1* desdreciendo *S1 Errata.*
- 2002 a los halagos *E1 S1 M1* a los alhagos *S2 S3.*
- 2051 enemiga *E1 S2 S3 M1* inimiga *S1 Errata.*



- 2093+ Vanse y tocan chirimías y cajas y salen los músicos y Rómulo, Ostilio, Fabio, Ascanio y Aurelio, Libia y Auristela, y todas las mujeres de gala *E1 S1 S2 S3* Vanse, tocan chirimías y salen los músicos de dos en dos y galanes en trajes diferentes y Rómulo y con la música forman un sarao *M1*.
- 2105 halagadme *E1 S1 M1* alhagadme *S2 S3*.
- 2133 ayer *E1 S2 S3 M1* a ver *S1 Errata*.
- 2135 a él *E1 S2 S3 M1* a er *S1 Errata*.
- 2145 traía *S1 S2 S3 M1* ttraía *E1 Errata*.
- 2149 ha prometido *E1 S2 S3 M1* ha ptomedio *S2 Errata*.
- 2169 serena *E1 S2 S3 M1* sereno *S1*.
- 2181 sucesiva *E1 S2 S3* succesiva *S3 M1 Errata*.
- 2187 mientras *E1 S2 S3 M1* mietnras *S1 Errata*.
- 2202 llega a hablarla, hablala en mi *E1 S3 M1* llega a hablarla, habla en mí *S1 S2*.
- 2214 es inmenso *E1 S1 M1* es immenso *S2 S3*.
- 2243 no ha estado *E1 S1 M1* ha estado *S2 S3*.
- 2250 viuda *E1 S2 S3 M1* linda *S1*.
- 2251 decillo *E1 S1 S3 M1* decirlo *S2*.
- 2254 sufrillo *E1 S1 S3 M1* sufrirlo *S2*.
- 2290 permití *E1* permite *S2 S3 M1* premití *S1 Errata*.
- 2315 ahora *E1 S2* agora *S1 S3 M1*.
- 2328 dices de Cesarino *E1 S3 M1* dices Cesarino *S1 Hipometría*.
- 2329 que anda *S2 S3* que ha ando *E1 S1* que ha andado *M1*.
- 2339 la señal *S2 M1* la seña *E1 S1 S3*. *Errata, porque rompe la métrica de la redondilla.*
- 2354+ con *E1 S2 S3 M1* odd *S1 Errata*.
- 2354+ pudieren *E1 S2 S3* pudie- *S1 Errata Omitido en M1*.
- 2357+ Estando en la fuga del sarao tocan clarines y cajas y dice Rómulo *E1 S1 S2 S3* Tocan cajas y clarines *M1*.
- 2359+ Dentro Cesarino *E1 S1 S2 S3* Vanse todos y dentro Cesarino *M1*.
- 2360 mataldos *E1 S1* matadlos *S2 S3 M1*.
- 2370 algún modo *E1 S2 S3 M1* algum modo *S1 Errata*.

- 2384+ Sale Cesarino *E1 S1 S2 S3* Sale Cesarino y los suyos *M1*.
- 2387+ Sale Rómulo y los romanos por otra parte *E1 S1 S2 S3* Sale Rómulo y los suyos *M1*.
- 2407+ Sale Auristela con la misma mascarilla del sarao puesta *E1 S1 S2 S3* Sale Auristela con mascarilla *M1*.
- 2410+ Descúbrese Auristela *E1 S1 S2 S3* Descúbrese *M1*.
- 2440 habrá si yo *E1 S2 S3 M1* habrá *S1*.
- 2465 dejas *E1 S1 S2 M1* dejes *S3*.
- 2475 molellas *E1 S2 S3 M1* modellas *S1 Errata*.
- 2480 tan vil y infame *E1 S1 M1* tan vil e infame *S2 S3*.
- 2486 asunto *E1 S1* asumpto *S2 S3 M1*.
- 2495 privilegian *E1 S1 S3 M1* privilegian *S2*.
- 2507 intentas *E1 S2 S3 M1* inrentas *S1 Errata*.
- 2515 mejora *E1 S2 S3 M1* mejorada *S1 Errata*.
- 2523+ Fin *E1* Empieza el entremés de las Burlas del Doctor Juan Rana en las Fiestas del Retiro de Don Pedro Rosete *S1* Fin. Con licencia: En Sevilla, por Manuel Nicolás Vázquez, en calle de Génova, donde se hallará todo surtido de comedias, corregidas fielmente por sus legítimos originales, entremeses, relaciones y romances *S2* Fin. Hallarase esta comedia y otras de diferentes títulos en Madrid en la Imprenta de Antonio Sanz en la Plazuela de la Calle de la Paz. Año de 1754 *S3*.

